

No. 5662

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Asunción, 31 August and
6 October 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio
communications échangées entre postes d'amateurs
pour le compte de tierces personnes. Assomption,
31 août et 6 octobre 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

No. 5662. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. ASUNCIÓN, 31 AUGUST AND 6 OCTOBER 1960

I

The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 31 de Agosto de 1960

D.O.T.A.I. N° 1637

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría a fin de comunicarle que mi Gobierno está dispuesto a concluir con el Gobierno de los Estados Unidos de América un Acuerdo que autoriza a las estaciones de radio de aficionados de ambos países la transmisión de comunicaciones internacionales procedentes de o con destino a terceras partes, en las siguientes condiciones :

Las estaciones de radio de aficionados de la República del Paraguay y de los Estados Unidos de América podrán intercambiarse mensajes u otras comunicaciones internacionales procedentes de o con destino a terceras partes, siempre que :

- I. — No se pague compensación alguna, directa o indirectamente, sobre esos mensajes o comunicaciones.
- II. — Los mensajes sean de un carácter tal que no serían enviados por ningún otro sistema de telecomunicaciones existentes, o que no justifiquen el uso de los servicios públicos de telecomunicaciones, por razón de su poca importancia. En los casos en que los servicios públicos de telecomunicaciones no se encuentren con prontitud disponibles para la pronta transmisión de comunicaciones relacionadas con la salvaguarda de vidas o propiedades, tales comunicaciones podrán ser cursadas por estaciones de aficionados de los respectivos países.
- III. — Este Convenio se aplicará en todo el territorio de la República del Paraguay y a los Estados Unidos de América y sus territorios y posesiones, incluyendo

¹ Came into force on 5 November 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

Puerto Rico, las Islas Vírgenes y a la Zona del Canal de Panamá. Se aplicará también, en aquellos casos de estaciones de aficionados que tengan licencia de los Estados Unidos de América, a ciudadanos de los Estados Unidos en otras áreas del mundo en las cuales los Estados Unidos ejerzan autoridad para conceder licencias.

IV. — Este Convenio podrá darse por terminado por cualquiera de los dos Gobiernos previa notificación dada al otro Gobierno con sesenta días de anticipación; por arreglo entre los dos Gobiernos, que traten sobre el mismo asunto, o por la aprobación de legislación, en uno u otro país, que sea incompatible con el mismo.

En el caso de que la presente propuesta cuente con la aprobación de Vuestro Ilustrado Gobierno, esta nota y la respuesta de Vuestra Señoría de idéntico tenor, constituirán un Acuerdo que autoriza a las estaciones de radio de aficionados de ambos países la transmisión de comunicaciones internacionales procedentes de o con destino a terceras partes. El Acuerdo así concluído entrará en vigor treinta días después del recibo de la nota de Vuestra Señoría.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR
[SELLO]

A Su Señoría Don Albert E. Carter
Encargado de Negocios a.i. de los
Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, August 31, 1960

D.O.T.A.I. No. 1637

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in informing you that my Government is prepared to conclude with the Government of the United States of America an Agreement authorizing amateur radio stations of the two countries to transmit international communications from or to third parties, in accordance with the following conditions :

[See note II]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

If the present note meets with the approval of your Government, this note and your note in reply to the same effect shall constitute an Agreement authorizing the amateur radio stations of the two countries to transmit international communications from or to third parties. The Agreement thus concluded shall enter into force thirty days after receipt of your note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

[SEAL]

Mr. Albert E. Carter,
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
City

II

The American Embassy to the Paraguayan Ministry of Foreign Affairs

No. 170

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay and has the honor to refer to the Ministry's note D.O.T.A.I. No. 1637 of August 31, 1960, containing the following proposal for the conclusion of an agreement between the United States of America and Paraguay, which authorizes the amateur radio operators of both countries to transmit international communications from or to third parties :

“ Amateur radio stations of the Republic of Paraguay and of the United States of America may exchange messages or other international communications from or to third parties, provided :

- “ I. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
- “ II. The messages shall be of a character which would be sent through no other system of existing telecommunications, or which would not justify the use of public telecommunications services, for reason of their unimportance. In the event that the public telecommunications services are not readily available for expeditious handling of communications relating to the safeguard of life or property, such communications may be handled by amateur radio stations of the respective countries.
- “ III. This Agreement shall apply to the entire territory of the Republic of Paraguay and to the United States of America and its territories and possessions, including Puerto Rico, the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It shall also

be applicable in those cases of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.

“IV. This Agreement may be terminated by either of the two Governments on on sixty day's notice to the other Government, by further arrangement between the two Governments dealing with the same subject ,or by the enactment of legislation in either country inconsistant therewith. ”

The Embassy of the United States of America takes pleasure in informing the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay that the Government of the United States of America accepts the proposal to conclude the aforesaid Agreement, to become effective thirty days from the date of the Ministry's receipt of this note.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Asunción, October 6, 1960